



Bibliografía

- La traducción de los nombres propios (2009). http://courses.logos.it/pls/dictionary/linguistic_resources.cap_3_40?lang=es [consulta 19/8/09].
- Agencia EFE (2006). Manual de español urgente. Ed. Cátedra.
- Agnese, A. (2000). Hilando fino con... el gerundio. Apuntes 8(2). <http://www.apuntesonline.org/translation/articles/art.vol8no2.gerundio.htm> [consulta 15/5/09].
- Alcina Caudet, A. (2001). El español como lengua de la ciencia y la medicina. Panacea@ 2(4), 47-50. <http://www.tremedica.org/panacea/IndiceGeneral.htm> [consulta 30/8/09].
- Alpizar Castillo, R. (2005). El lenguaje en la medicina: usos y abusos (2.ª ed.). Ed. Clavero, Salamanca.
- Álvarez, J. M. (2001). Calcos científico-técnicos: entre la precisión y la confusión. Panacea@ 2(5), 31-35. <http://www.tremedica.org/panacea/IndiceGeneral.htm> [consulta 30/8/09].
- Amador Domínguez, N. (2008). Diez errores usuales en la traducción de artículos científicos. Panacea@ 9(26), 121-123. <http://www.tremedica.org/panacea/IndiceGeneral.htm> [consulta 30/8/09].
- Arteta, A. (2016). Penúltimos archisílabos. El País 13/2/16. http://elpais.com/elpais/2016/02/10/opinion/1455130347_906182.html [consulta 17/2/16].
- Belcart. Página del idioma castellano. http://www.belcart.com/belcart_es/como_esc/index.htm. [consulta 22/7/08].
- Bezos, J. (2007). Reflexiones abreviadas. Donde dice... 6, 10-13. <http://www.fundeu.es/IMAGENES/revistaPDF/633075595314062500.pdf> [consulta 22/7/08].
- Bezos, J. (2008). División de palabras con guiones. <ftp://ftp.dante.de/tex-archive/language/spanish/hyphen/division.pdf> [consulta 20/12/08].
- Bezos, J. (2008). Tipografía española con TeX. <http://www.texnia.com/archive/tipografia.pdf> [consulta 3/12/15].
- Bezos, J. (2008). Tipografía y notaciones científicas. Ed. Trea S. L., Gijón.
- Bezos, J. (2015). TeXnia. <http://www.texnia.com>. [consulta 3/12/15].
- Bureau International des Poids et Mesures. http://www1.bipm.org/en/si/si_brochure/ [consulta 22/7/08].
- Bustos, A. (2013). Manual de acentuación. Lengua-e. <http://blog.lengua-e.com/2013/manual-de-acentuacion/> [consulta 10/2/16].
- Bustos, A. (2015). Blog de Lengua. <http://blog.lengua-e.com/> [consulta 31/12/15].
- Cárdenas, J., Fernández, E., Muñoz, J., Pineda, M. (1996). Glosario de Biología Molecular. Servicio de Publicaciones de la Universidad de Córdoba, Córdoba.
- Calvo Basarán, J. (1992). Sobre siglas y acrónimos. PuntoyComa 5, 1. <http://ec.europa.eu/translation/bulletins/puntoycoma/05/pyc051.htm> [consulta 21/1/15].
- Castro, X. (1999). Rayas, signos y otros palitos. <http://xcastro.com/articulos/rayas-signos-otros-palitos/> [consulta 9/2/16].
- Castro, X. (2004). Aprenda *spanglish* en un santiamén. El castellano.org. <http://www.elcastellano.org/ns/edicion/2004/julio/spanglish.html> y <http://www.elcastellano.org/ns/edicion/2004/septiembre/spanglish.html> [consulta 3/8/09].
- Castro, X. (2013). Diez errores típicos en la traducción del inglés. <http://aberracionesespanglish.blogspot.com.es/2013/05/diez-errores-tipicos-en-la-traduccion.html> [consulta 9-2-16].
- Castro, X., Rodríguez, L. (1999). Errores ortotipográficos en la traducción al español. <http://xcastro.com/articulos/propios/errores-ortotipograficos/> [consulta 9/2/16].
- Centro Español de Metrología (2008). El Sistema Internacional de unidades, 8.ª edición. <http://www.cem.es/sites/default/files/siu8edes.pdf> [consulta 14/4/16].
- Centro Español de Metrología (2013). Vocabulario Internacional de Metrología, 3.ª edición. <http://www.cem.es/sites/default/files/vim-cem-2012web.pdf> [consulta 14/4/16].
- Ciriano, M. A., Polo, P. R. (2009). Breve historia de la traducción del *Libro rojo* de 2005 de la IUPAC. Panacea@ 9(28), 171-176. <http://www.tremedica.org/panacea/IndiceGeneral.htm> [consulta 30/8/09].
- Claros, M. G. (2005). Normas de la escritura científica. http://www.biorom.uma.es/contenido/norm_escrit/index.htm. [consulta 22/7/08].
- Claros, M. G. (2006). Consejos básicos para mejorar las traducciones de textos científicos del inglés al español (I). Panacea@ 7(23), 89-94. <http://www.tremedica.org/panacea/IndiceGeneral.htm> [consulta 22/7/08].
- Claros, M. G. (2009). La invasión de la voz pasiva. Encuentros en la Biología 122, 13.
- Claros, M. G. (2009). Las acciones se expresan con verbos, no con sustantivos. Encuentros en la Biología 123, 28.
- Claros, M. G. (2009). Los decimales con coma y los miles con espacio. Encuentros en la Biología 124, 41.
- Claros, M. G. (2009). Escribe las letras griegas, no sus nombres. Encuentros en la Biología 125, 55.
- Claros, M. G. (2009). El uso de las mayúsculas y las minúsculas. Encuentros en la Biología 126, 69.
- Claros, M. G. (2010). Cómo se escriben los signos matemáticos en los textos. Encuentros en la Biología 130, 54.
- Claros, M. G. (2011). El uso de las mayúsculas y las minúsculas (2.ª parte). Encuentros en la Biología 132, 13.

- Claros, M. G. (2011). Antropónimos, epónimos y los nombres de las unidades. *Encuentros en la Biología* 133, 27.
- Claros, M. G. (2012). El terrible gerundismo «moderno». *Encuentros en la Biología* 137, 10.
- Claros, M. G. (2013). Distraduccionen científicas tradicionalizadas. *Diario Médico/Laboratorio del Lenguaje* 30-IX-13, p. 27. <http://medicablogs.diariomedico.com/laboratorio/2013/10/01/distraduccionen-cientificas-tradicionalizadas/> [consulta 30/6/16].
- Claros, M. G. (2015). Reglas básicas para escribir bien. *Encuentros en la Biología*, 155, 22.
- Claros, M. G. (2015). Notación científica para científicos. *Encuentros en la Biología*, 156, 37.
- Claros, M. G. (2016). En la numeración científica, ¿punto o aspa? *Encuentros en la Biología*, 157, 73.
- Claros, M. G. (2016). Marchando una de acentos. *Encuentros en la Biología*, 158, 109-110.
- Claros, M. G. (2016). La traducción al español de los fármacos y de los compuestos químicos. *Translation and Translanguaging in Multilingual Contexts* 2:1, 49-65.
- Claros, M. G., Saladrigas, M. V., González-Halphen, D. (2007). Vocabulario inglés-español de bioquímica y biología molecular. <http://www.biorom.uma.es/contenido/Glosario/index.html> y http://www.tremedica.org/glosarios/bio_molecular/Glosario/index.html [consulta 22/7/08].
- Cobo, M. P. (2016). ¿Para qué sirve la RAE? *El Telégrafo* 34. <http://www.eltelegrafo.com.ec/noticias/carton-piedra/34/para-que-sirve-la-rae> [consulta 10/3/16].
- Comín Sebastián, P. (2016). Atutia para textos: un ungüento para ojos que leen y oídos que escuchan. <http://atutia.com> [consulta 8/2/16].
- Connelly, N. G., Damhus, T., Hartshorn, R. M., Hutton, A. T. (2007). Nomenclatura de Química Inorgánica. Recomendaciones de la IUPAC de 2005 («Libro rojo»). Prensas Universitarias de Zaragoza, Zaragoza. El original se puede encontrar en http://old.iupac.org/publications/books/rbook/Red_Book_2005.pdf [consulta 30/8/09].
- Dal Re Saavedra, M.A. y colaboradores (1985). Propuesta de unificación de las denominaciones comunes internacionales de las sustancias farmacéuticas en lengua española. [Proposal for unification of the international nonproprietary names for pharmaceutical substances in the Spanish language] *Anales de la Real Academia de Farmacia*, 51, 289-300.
- Day, R. A. (2005). *Cómo escribir y publicar trabajos científicos*, 3ª. edición. Editorial OPS.
- Departamento de Química Inorgánica de la Universidad de Alcalá (1993). Nomenclatura química. <http://usuarios.lycos.es/armandotareas/quimica/nomenclainorganica.pdf> [consulta 4/6/09].
- Departamento de Química Orgánica de la Universidad de La República (2008). Cuaderneta de nomenclatura de compuestos orgánicos. <http://webmail.fq.edu.uy/~organica/org101/nomenclatura.pdf> [consulta 4/6/09].
- Dirección General de Traducción de la Comisión Europea (2009). *Guía del Departamento de Lengua Española*. Bruselas y Luxemburgo.
- Dirección General de Traducción de la Comisión Europea (2016). *English Style Guide*. http://ec.europa.eu/translation/english/guidelines/documents/styleguide_english_dgt_en.pdf [consulta 9-2-16].
- Díaz Rojo, J. A. (2001). Nociones de neología. El prefijo *des-*. *Panacea* 2(6), 83-84. <http://www.tremedica.org/panacea/IndiceGeneral.htm> [consulta 30/8/09].
- Díaz Rojo, J. A. La traducción de los nombres propios y topónimos. *El Trujumán*, 8/2/99. <http://digital.csic.es/bitstream/10261/3894/1/nombres.pdf> [consulta 30/8/09].
- EDISON. <http://edison.upc.es/units/> [consulta 21/3/06].
- Eguaras, M. (2015). Corrección de estilo y ortotipografía: diferencias. <http://marianaeguaras.com/correccion-de-estilo-y-ortotipografica-diferencias/> [consulta 19/2/16].
- Eiroa Martínez, J. L., Pérez Galván, F. J. (2008). *Apuntes de formulación y nomenclatura de química orgánica*. http://www.gobiernodecanarias.org/educacion/General/pwv/DocsUp/3333_FORMULACIÓN%20QUÍMICA_ORGÁNICA.PDF [consulta 4/6/09].
- El Correo (2015). Las 38 palabras que peor acentuamos. <http://www.elcorreo.com/bizkaia/sociedad/educacion/201503/11/palabras-peor-acentuamos-20150310120505.html> [consulta 15/3/15].
- Enciclopedia Libre Universal en Español. <http://enciclopedia.us.es/> [consulta 22/7/08].
- Eugenio Galván, J. R., Socorro Trujillo, K. (2013). Tratamiento de las discrepancias ortotipográficas inglés-español. *Revista Nebria de Lingüística Aplicada* 13, 32. http://www.nebrija.com/revista-linguistica/files/articulosPDF/articulo_53206d998d1b7.pdf [consulta 10/2/16].
- Farma.com (2009). El primer buscador del sector farmacéutico. <http://www.farma.com/secciones/sec.asp?param=333> [consulta 15/7/09].
- Fernandes, N. (2011). Microconsejos de estilo y ortotipografía para el traductor desprevenido. <http://prezi.com/rraoupl93rvr/microconsejos-de-estilo-y-ortotipografia-para-el-traductor-desprevenido/> [consulta 9/7/11].
- Fernández López, J. (2014). Gramática española, nivel superior. <http://hispanoteca.eu/gramaticas/GRAMÁTICA%20ESPAÑOLA-Índice.htm> [consulta 22/1/15].
- Fistera.com (2009). Herramientas para la escritura científica. http://www.fistera.com/recursos_web/mbe/escritura_cientifica.asp [consulta 7/1/09].
- FONDONORMA (1998). Fondo para la normalización y certificación de calidad. <http://www.fondonorma.org.ve/> [consulta 15/6/09].
- Frysinger, J. R. (2000). SI in Spanish. http://www.metricmethods.com/SI_spanish.html [consulta 15/7/09].
- Fuentes Arderiu, X. (1997). *Diccionario castellano-catalán-euskera-gallego de bioquímica clínica. Diccionario inglés-castellano-catalán-euskera-gallego de biología y patología moleculares. Sociedad Española de Bioquímica Clínica y Patología Molecular*, Barcelona.



CÓMO TRADUCIR Y REDACTAR TEXTOS CIENTÍFICOS EN ESPAÑOL. REGLAS, IDEAS Y CONSEJOS

- Fuentes Arderiu, X., Bertello, L. F., Raymondo, S., Álvarez Echevarría, R. (1998). Recomendación sobre la nomenclatura y las unidades de las magnitudes biológicas. http://www.imbiomed.com.mx/1/1/articulos.php?method=showDetail&id_articulo=9046&id_seccion=602&id_ejemplar=935&id_revista=25 y http://www.ifcc.org/ria/_private/numb98es.html [consulta 15/7/09].
- Fuentes Arderiu, X., Castiñeiras Lacambra, M. J., Navarro, F. A. (2004). Diccionario inglés-español de ciencias de laboratorio clínico. <http://dieumsnh.qfb.umich.mx/IFCC> [consulta 15/7/09].
- Fuentes Arderiu, X. (2004). El juego de los errores. *Panacea* 5(16), 95-96. <http://www.tremedica.org/panacea/IndiceGeneral.htm> [consulta 30/8/09].
- Fuentes Arderiu, X., Antonja Ribó, A., Castiñeiras Lacambra, M. J., (2010). Manual de estilo para la redacción de textos científicos y profesionales. Portal BioNica.info. <http://www.bio-nica.info/biblioteca/Fuentes&Antoja.pdf> [consulta 2/2/15].
- Fundeu-BBVA (2014). Novedades de la Ortografía de la lengua española. <http://www.fundeu.es/wp-content/uploads/2013/01/FundeuNovedadesOrtografia.pdf> [consulta 26/2/15].
- Fundeu-BBVA (2015). Wikilengua del español. <http://www.wikilengua.org/index.php/> [consulta 1/4/15].
- García Yebra, V. (2003). Cien borrones prosódicos en la terminología científica española, *Panacea* 4(12), 160-161. <http://www.tremedica.org/panacea/IndiceGeneral.htm> [consulta 30/8/09].
- Goldberger, R. D. (2006). Cuando no traducir. *Revista cTPcba* 78, 37. <http://www.traductores.org.ar/> [consulta 30/8/09].
- Gómez de Enterría, J. (2009). Ázoe, azote, nitrógeno. *Panacea* 9(28), 158-159. <http://www.tremedica.org/panacea/IndiceGeneral.htm> [consulta 30/8/09].
- Gómez Díaz, R. (2002). Traducir los números. *Puntoycoma* 78, 6. http://ec.europa.eu/translation/bulletins/puntoycoma/78/pyc786_es.htm [consulta 30/8/09].
- Gómez Font, A., Muñoz Guerrero, F., Castro Roig, X., Bezos López, J. (2008). Libro de estilo de la Red Eléctrica de España, 2.ª ed. Red Eléctrica de España, S. A., Madrid. http://www.ree.es/sites/default/files/downloadable/libroestiloree_v2.pdf [consulta 21/2/15].
- González, L. (2008). *Soft* y *'blando'*: contagio léxico y empobrecimiento semántico. En «Traducción: contacto y contagio. Actas del III Congreso El español, lengua de traducción». Coord. L. González, P. Hernández. Madrid: ESLETRA. pp. 407-417.
- Grupo MedTrad (2001). Medtradiario. <http://www.medtrad.org/escaparete/medtradiario.html> [consulta 15/7/09].
- Grupo de Investigación OncoTerm (2002). OncoTerm: Sistema Bilingüe de Información y Recursos Oncológicos. <http://www.ugr.es/~oncoterm/alpha-index.html> [consulta 15/7/09].
- Grupo de trabajo sobre traducciones y nomenclatura iberoamericanas de la IFCC y de la comisión de terminología de la SEQC (2000). Comentarios de terminología. <http://www.ifcc.org/ria/comenta.html> [consulta 15/7/09].
- Gutiérrez Rodilla, B. M. (1998). La ciencia empieza en la palabra. Ed. Península, Barcelona.
- Gutiérrez Rodilla, B. M. (2008). Algunos problemas —y retos— del lenguaje biosanitario español. Donde dice... 13, 10-13.
- Hellín del Castillo, J. (2004). El Sistema Internacional de unidades: aspectos prácticos para la escritura de textos en el ámbito de las ciencias de la salud. *Panacea* 5(17-18), 200-207. <http://www.tremedica.org/panacea/IndiceGeneral.htm> [consulta 22/7/08].
- iMarcas (2015). Uso de los símbolos ®, ©, ™ y SM. <http://www.imarcas.com/RegistrodeMarcas/marcaregistradasimbolo.aspx> [consulta 8/3/15].
- International System of Units from NIST. <http://physics.nist.gov/cuu/Units/index.html>. [consulta 22/7/08].
- Iscla, A. A., Benavent, R. A. (2003) Los problemas del lenguaje técnico en la literatura médica actual. El médico interactivo 892. <http://www.medynet.com/elmedico/informes/informe/lenguaje.htm> [consulta 15/7/09].
- ISO (2008). Numeric representation of Dates and Time. http://www.iso.org/iso/support/faqs/faqs_widely_used_standards/widely_used_standards_other/date_and_time_format.htm [consulta 10/11/08].
- ISO (2008). Quantities and units. http://www.iso.org/iso/support/faqs/faqs_widely_used_standards/widely_used_standards_other/quantities_and_units.htm [consulta 10/11/08].
- ISO (2009). Currency names and code elements. http://www.iso.org/iso/support/currency_codes_list-1.htm [consulta 16/6/09].
- ISO 31 en la Wikipedia. http://en.wikipedia.org/wiki/ISO_31 [consulta 29/1/15].
- ISO 4217 en la Wikipedia. http://es.wikipedia.org/wiki/ISO_4217 y http://en.wikipedia.org/wiki/ISO_4217 [consulta 19/1/15].
- ISO 8601 en la Wikipedia. http://en.wikipedia.org/wiki/ISO_8601 [consulta 19/1/15].
- ISO 80000 en la Wikipedia. http://en.wikipedia.org/wiki/ISO/IEC_80000 [consulta 19/1/15].
- IUPAC-IUBMB Joint Commission (1992). Biochemical Nomenclature and Related Documents («White Book»), 2.ª edición, Portland Press. Última revisión en 2005. <http://www.chem.qmul.ac.uk/iupac/bibliog/white.html>. [consulta 22/7/08].
- IUPAC Commission on Nomenclature of Organic Chemistry (1993). A Guide to IUPAC Nomenclature of Organic Compounds (Recommendations 1993). Blackwell Scientific publications. <http://www.acdlabs.com/iupac/nomenclature/> [consulta 22/5/09].
- Labella, L. (2002). La misión del traductor. La responsabilidad del estilo. *Apuntes* 10(2). <http://www.apuntesonline.org/translation/articles/art.vol10no2.estilo.htm> [consulta 15/7/09].
- Liz Guiral, R. (2007). Nomenclatura de los compuestos orgánicos. <http://www12.uniovi.es/quimiorq/documentos/Apuntes/Nomenclatura%20IUPAC%20RLiz1.pdf> [consulta 25/5/09].

- López Ciruelos, A. (2002). El mito de la brevedad del inglés. *Panace@* 3(9-10), 90-95. <http://www.tremedica.org/panacea/IndiceGeneral.htm> [consulta 30/8/09].
- Marca por hombro (2012). Palabras que en realidad son marcas. <http://marcaporhombro.com/palabras-marcas/> [consulta 8/2/16].
- Martin, E. (2009). *Oxford Dictionary for Scientific Writers and Editors*; 2nd edition. Oxford University Press, Oxford.
- Martín Arias, J. M. (2011). Sobre mapaches, cangrejos, plurales y determinantes posesivos. *Panace@* 12(33), 82. <http://www.tremedica.org/panacea/IndiceGeneral.htm> [consulta 9/2/16].
- Martín Candón, J. A. (2006). Reglas de ortografía. <http://reglasdeortografia.com> [consulta 24/4/16].
- Martín Camacho, J. C. (2008). Los siglónimos. Aportaciones al establecimiento de una tipología de las siglas. *VERBA* 35, 55-72. https://dspace.usc.es/bitstream/10347/3488/1/pg_055072_verba35.pdf [consulta 23/6/16].
- Martín Yuste, J. L. (2001). Dos notas al margen. *PuntoyComa* 71, 4. <http://ec.europa.eu/translation/bulletins/puntoycoma/71/pyc714.htm>
- Martínez, I. (2004). Magnitudes, unidades y medidas. http://imartinez.etsin.upm.es/ot1/Units_es.htm [consulta 21/3/06].
- Martínez de Sousa, J. Escritos. <http://www.martinezdesousa.net/escritos.html> [consulta 15/7/09].
- Martínez de Sousa, J. (2001). *Diccionario de usos y dudas del español actual*. Spes Editorial S.L., Barcelona.
- Martínez de Sousa, J. (2003). Los anglicismos ortotipográficos en la traducción. *Panace@* 4(11), 1-5. <http://www.tremedica.org/panacea/IndiceGeneral.htm> [consulta 22/7/08].
- Martínez de Sousa, J. (2003). Problemas de la edición científico-técnica. <http://www.martinezdesousa.net/ediciointecnica.pdf>. [consulta 21/1/15].
- Martínez de Sousa, J. (2003). *Manual de estilo de la lengua española*. Ediciones Trea S. L., Gijón.
- Martínez de Sousa, J. (2004). La traducción y sus trampas. *Panace@* 5(16), 149-160. <http://www.tremedica.org/panacea/IndiceGeneral.htm> [consulta 30/8/09].
- Martínez de Sousa, J. (2007). Una visión de la ortotipografía. *Donde dice...* 6, 4-6. <http://www.fundeu.es/IMAGENES/revistaPDF/633075595314062500.pdf>. [consulta 22/7/08].
- Martínez de Sousa, J. (2011). La ortografía académica del 2010: cara y dorso (datos para una recensión). *PuntoyComa* 123, 74-89. http://www.martinezdesousa.net/crit_ole2011.pdf y http://ec.europa.eu/translation/bulletins/puntoycoma/123/pyc12313_es.htm [consulta 2/2/15].
- Mayor Serrano, B. M. (2003). Tratamiento de las siglas en los textos de divulgación médica, inglés-español. *Panace@* 4(13-14), 261-265. <http://www.tremedica.org/panacea/IndiceGeneral.htm> [consulta 30/8/09].
- McNaught, A. D., Wilkinson, A. (2003). *Compendio de Terminología Química. Recomendaciones de la IUPAC* (2ª ed.). Ed. Síntesis, Madrid. <http://goldbook.iupac.org> [consulta 30/8/09].
- Mengual, E. (2014). 22 palabras que nunca imaginarías que están admitidas por el DRAE. *El Mundo*, 29 de octubre. <http://www.elmundo.es/tecnologia/2014/10/29/544787c0e2704ed86f8b4577.html> [consulta 30/6/15].
- Messeguer A., Pericàs M. A. (1989). *Nomenclatura de química orgánica, secciones A, B i C: Regles definitives de 1979*. Institut d'Estudis Catalans, Barcelona.
- Miletich, M. (2008). Pedagogía del error: aspectos didácticos de la traducción. En «Traducción: contacto y contagio. Actas del III Congreso El español, lengua de traducción». Coord. L. González, P. Hernández. Madrid: ESLETRA. pp. 453-465.
- Mills, I., Cvitas, T., Homann, K., Kallay, N., Kuchitsu, K. (1999). *Magnitudes, unidades y símbolos en Química Física*. Ed. Centro de Estudios Ramón Areces, S. A., Madrid.
- Mills, I. (2014). On the Use of Italic and Roman Fonts for Symbols in Scientific Text. *Chemistry International* Sept-Oct 2014, 22-24.
- Mogollón, G. I. (2003). Paradigma científico y lenguaje especializado. *REVELE* 18(3), 5-14. <http://www.revele.com.ve/programas/indice/ria.php?rev=fiucv&id=12189> [consulta 22/7/08].
- Morales Ardaya, F. (2008). Apuntes para la redacción. *UNMSM, Lengua Española I, 2008-I*. <http://www.scribd.com/doc/5088741/EI-gerundio> [consulta 15/5/09].
- Moya, V. (2000). *La traducción de los nombres propios*. Ed. Cátedra, Madrid.
- Muñoz, F. J., Valdivieso, M. (2008). La importación lingüística en una relación asimétrica. Español e inglés, dos socios desiguales. En «Traducción: contacto y contagio. Actas del III Congreso El español, lengua de traducción». Coord. L. González, P. Hernández. Madrid: ESLETRA. pp. 467-494.
- Muñoz, F. J., Valdivieso, M. (2008). Inferencia lingüística y traducción. ¿Pierde el traductor su papel o ha perdido los papeles? En «Traducción: contacto y contagio. Actas del III Congreso El español, lengua de traducción». Coord. L. González, P. Hernández. Madrid: ESLETRA. pp. 495-513.
- Muñoz Calvo, J. (2001). *Manual de estilo*. <http://www.terra.es/personal3/carro1/inicial.htm> [consulta 7/2/07].
- Navarro, F. A. (1996). Problemas de género gramatical en medicina. *Puntoycoma* 42. <http://ec.europa.eu/translation/bulletins/puntoycoma/42/pyc424.htm> [consulta 30/8/09].
- Navarro, F. A. (1997). *Traducción y lenguaje en medicina*. 2.ª ed. Barcelona: Fundación Dr. Antonio Esteve. <http://www.esteve.org/porta/publicaciones/dvcFESvC/apitulos?viewResource=dvcFESvPubView&viewItem=1075713968.81&rqElem=&esText=navarro&pubDate=1997&idCode=EM-20> [consulta 30/8/09].
- Navarro, F. A. (2001). El inglés, idioma internacional de la medicina. *Panace@* 2(3), 35-51. <http://www.tremedica.org/panacea/IndiceGeneral.htm> [consulta 30/8/09].
- Navarro, F. A. (2006). La traducción de los nombres de fármacos y medicamentos: Zantac, penicillin G, aspirin, EPO, dipyrone, viagra, AZT, dilantin, sirolimus... En: Consuelo Gonzalo García y Pollux Hernández, coords.: *Corcillvm: estudios de traducción, lingüística y filología*



CÓMO TRADUCIR Y REDACTAR TEXTOS CIENTÍFICOS EN ESPAÑOL. REGLAS, IDEAS Y CONSEJOS

- dedicados a Valentín García Yebra. Madrid: Arco/Libros; pp. 547-566.
- Navarro, F. A. (2008). La anglización del español: mucho más allá de *bypass*, *piercing*, *test*, *airbag*, *container* y *spa*. En «Traducción: contacto y contagio. Actas del III Congreso El español, lengua de traducción». Coord. L. González, P. Hernández. Madrid: ESLETRA. pp. 213-232.
 - Navarro, F. A. (2008). Repertorio de siglas, acrónimos, abreviaturas y símbolos utilizados en los textos médicos en español. *Panacea* 9(27), 55-59. <http://www.tremedica.org/panacea/IndiceGeneral.htm> [consulta 22/1/15].
 - Navarro, F. A. (2015). Medicina en Español. Unión Editorial, S. A., Madrid.
 - Navarro, F. A. (2016). Laboratorio del lenguaje. <http://medicablogs.diariomedico.com/laboratorio/> [consulta 30/6/16].
 - Navarro, F. A. (2016). Diccionario de dudas y dificultades de traducción del inglés médico (3.ª ed.). Cosnautas. <http://www.cosnautas.com/index.php> [consulta 30/6/16].
 - Navarro, F. A., Fuentes Arderiu, X., Filgueira, M. C. (2005). Los bisfosfonatos, más allá de la RAE. *Revista Española de Enfermedades Metabólicas* 14(04), 75-78. http://www.elsevier.es/watermark/ctl_servlet?_f=10&pidet_articulo=13077253&pidet_usuario=0&pcontactid=&pidet_revista=70&fichero=70v14n04a13077253pdf001.pdf&ty=28&accion=L&origen=elsevier&web=www.elsevier.es&lan=es [consulta 30/8/09].
 - Navascués, I. (2001). Réquiem en LA mayor [de loa Nesra]. *Panacea* 2(3), 80. <http://www.tremedica.org/panacea/IndiceGeneral.htm> [consulta 30/8/09].
 - Normas UNE que edita y vende AENOR. Asociación Española de Normalización y Certificación. Madrid. <http://www.aenor.es> [consulta 7/2/07].
 - Oficina de Publicaciones de la Unión Europea (2014). Libro de estilo interinstitucional. <http://publications.europa.eu/code/es/es-000500.htm> [consulta 9/2/16].
 - Oswald, N. (2007). Enzyme Commission (EC) Numbers, <http://bitesizebio.com/237/enzyme-commission-ec-numbers/> [consulta 13/1/14].
 - Page, J. J., Di Cera, E. (2008). Serine peptidases: Classification, structure and function. *Cell Mol Life Sci.* 65(7-8), 1220-1236.
 - Peñalver Castillo, M. (1998). Problemas ortográficos del español actual. *Anuario de Estudios Filológicos* 21, 277-297. http://dialnet.unirioja.es/servlet/fichero_articulo?codigo=58934&orden=0 [consulta 30/8/09].
 - Pérez D'Gregorio, R. (2002). Sistema Internacional de Unidades SI. *Rev Obstet Ginecol Venez* 62(1), p. 47-68. http://www.scielo.org.ve/scielo.php?pid=S004877322002000100010&script=sci_arttext [consulta 30/8/09].
 - Pérez Ortiz, J. A. (1999). Diccionario urgente de estilo científico del español. <http://www.dlsi.ua.es/~japerez/pub/pdf/duce1999.pdf> [consulta 22/7/08].
 - Pozzi, M. (2008). El español en el contexto de la normalización terminológica internacional. En «Traducción: contacto y contagio. Actas del III Congreso El español, lengua de traducción». Coord. L. González, P. Hernández. Madrid: ESLETRA. pp. 155-204.
 - Prado, D. (2008). La Unión Latina y la terminología del español. En «Traducción: contacto y contagio. Actas del III Congreso El español, lengua de traducción». Coord. L. González, P. Hernández. Madrid: ESLETRA. pp. 269-278.
 - Prados, F. (2008). De Linneo al *coitus interruptus*: los nombres en la nomenclatura biológica. *Donde dice...* 13, 1-3. <http://www.fundeu.es/IMAGENES/revistaPDF/633616465161250000.pdf> [consulta 19/12/08].
 - Pros, J. (2009). Sobre la traducción de los nombres propios al catalán. <http://jaumepros.blogspot.com/2009/07/sobre-la-traduccion-de-los-nombres.html> [consulta 20/8/09].
 - Puente Fonseca, C. J. (1997). Algunos vicios del lenguaje en la medicina. *Rev Cubana Educ Med Sup* 11(2), 120-126. http://www.bvs.sld.cu/revistas/ems/vol11_2_97/ems07297.htm [consulta 30/8/09].
 - Puerta, J. L., Mauri, A. (1995). Manual para la redacción, traducción y publicación de textos médicos. Barcelona: Ed. Masson S. A.
 - Puigcerver, M. (1991). Sobre el uso y el desuso del SI. *Revista Española de Física* 5 (1), 23-25.
 - Real Academia de Ciencias Exactas, Físicas y Naturales (2000). Vocabulario Científico y Técnico. 3.ª ed. Madrid: Editorial Espasa Calpe.
 - Real Academia Española (2005). Diccionario panhispánico de dudas. Madrid: Editorial Espasa Calpe. <http://www.rae.es/recursos/diccionarios/dpd> [consulta 4/1/16].
 - Real Academia Española (2009). Nueva gramática de la lengua española. Madrid: Editorial Espasa Calpe. <http://aplica.rae.es/grweb/cgi-bin/buscar.cgi> [consulta 26/6/16].
 - Real Academia Española (2010). Ortografía de la lengua española. <http://www.rae.es/recursos/ortografia/ortografia-2010> [consulta 4/1/16].
 - Real Academia Española (2014). Diccionario de la lengua española (23.ª ed.). Madrid: Editorial Espasa Calpe. <http://www.rae.es/diccionario-de-la-lengua-espanola/la-23a-edicion-2014> [consulta 26/6/16].
 - Recopilación de Reglas, Normas y Recomendaciones para la escritura de números y unidades de medida del Sistema Internacional, SI. <http://personal.telefonica.terra.es/web/pmc/> [consulta 22/7/08].
 - Redacción de La Nueva España (2014). Las palabras más raras aceptadas por la RAE. La Nueva España, 27 de marzo. <http://www.lne.es/sociedad-cultura/2014/03/21/palabrasraras/1560052.html> [consulta 30/6/15].
 - Rigaudy, J., Klesney, S. P. (1979). Nomenclature of Organic Chemistry. Sections A, B, C, D, E, F and H (Blue book). Oxford: Pergamon Press. <http://www.acdlabs.com/iupac/nomenclature/> [consulta 22/5/09].
 - Roberts, R. J. y colaboradores (2003). A nomenclature for restriction enzymes, DNA methyltransferases, homing endonucleases and their genes. *Nucleic Acids Res.* 7(31): 1805-1812.

- Rodríguez Medina, M. J. (2002). Los anglicismos de frecuencia sintácticos en español: estudio empírico. *RES-LA* 15, 149-170.
- Román, M. A. (2013). Román paladino: Números y letras. Libro de Notas. <http://librodenotas.com/romanpaladino/22746/numeros-y-letras> [consulta 21/7/15].
- Rowlett, R. (2003). A Dictionary of Units of Measurement. <http://www.unc.edu/~rowlett/units/index.html> [consulta 15/7/09].
- Sastre, M. A. (2011). Palabras procedentes de marcas. *El Norte de Castilla* 21/03/2011. <http://elcastellano.elnortedecastilla.es/castellano/aula/palabras-procedentes-de-marcas> [consulta 8/2/16].
- Seco, M., Andrés, O., Ramos, G. (1999). *Diccionario del español actual*. Madrid: Aguilar.
- Segura, J. (2001). Los anglicismos en el lenguaje médico. *Panacea* 2(3), 52-57. <http://www.tremedica.org/panacea/IndiceGeneral.htm> [consulta 30/8/09].
- Shearson Editorial Services (2012). *Typographical conventions for mathematics*. <http://www.shearsoneditorial.com/2012/07/typographicalconventions-for-mathematics/> [consulta 22/7/15].
- Slager, E. (1997). *Pequeño diccionario de construcciones preposicionales*. Madrid: Visor Libros.
- Soca, R. (2002). La traducción de *font* es 'tipos' o 'tipos móviles' y no '*fuente'. <http://www.elcastellano.org/ns/edicion/2002/mayo/tipos.html> [consulta 21/1/15].
- Solá de los Santos, J., Hernández Pérez, J. L., Fernández Cruz, R. Enseñanza de la física y la química. <http://www.heurema.com/index.html> [consulta 23/5/09].
- Soto Lazcano, J. C. (2010). NOM-008-SCFI-2002 y el sistema general de unidades de medida <http://factualservices.com.mx/revistafs/2010/18contenido-ene-feb-2010/36-nom-008-scfi-2002-sistema-general-de-unidades-de-medida.html> [consulta 20/12/13].
- Tapia Granados, J. A. (2004). La traducción científica a comienzos del siglo *xxi*. *Apuntes de Ciencia y Tecnología*, 13, 17-19. <http://deepblue.lib.umich.edu/handle/2027.42/62032> [consulta 30/8/09].
- Tapia Granados, J. A. (2004). Kilómetro por hora, años-persona, ji cuadrado: temas dimensionales, métricos y algebraicos en la redacción y traducción de textos científicos. *Puntoycoma* 87, 6. http://ec.europa.eu/translation/bulletins/puntoycoma/87/pyc876_es.htm [consulta 30/8/09].
- The Full Wiki. EC number, http://www.thefullwiki.org/EC_number [consulta 9/1/14].
- The International Code of Botanical Nomenclature. <http://www.bgbm.fu-berlin.de/iapt/nomenclature/code/SaintLouis/0000St.Luistitle.htm> [consulta 22/7/08].
- The International Code of Zoological Nomenclature. <http://www.iczn.org/iczn/index.jsp> [consulta 22/7/08].
- The UK's National Physical Laboratory. <http://www.npl.co.uk/reference/> [consulta 15/7/09].
- Thomasset, T. (2004). Tout sur les unités de mesure. <http://www.utc.fr/~tthomass/Themes/Unites/> [consulta 22/7/08].
- Unidades y medidas. <http://www.sc.ehu.es/sbweb/fisica/unidades/unidadMedida.htm> [consulta 22/7/08].
- UPO. http://www.upo.es/depa/webdex/quimfis/docencia/quimbiotec/Nomenclatura_organica.pdf [consulta 4/6/09].
- Verdura, F. J. (2008). La traducción en AENOR. En «Traducción: contacto y contagio. Actas del III Congreso El español, lengua de traducción». Coord. L. González, P. Hernández. Madrid: ESLETRA. pp. 349-350.
- Vidal, M. (2013). Nomenclaturas distintas en «química orgánica». *Punto y Coma*, 131. http://ec.europa.eu/translation/bulletins/puntoycoma/131/pyc1312_es.htm [consulta 20/6/14].
- Villavicencio Bellolio, P. (2015). La esquina del idioma: ¿Es «cien por cien» o «cien por ciento»? *El Universo*, 28 de junio. <http://www.eluniverso.com/vida-estilo/2015/06/28/nota/4987350/esquina-idioma> [consulta 30/6/15].
- Wain, H. M., Bruford, E. A., Lovering, R. C., Lush, M. J., Wright, M. W., Povey, S. (2014). *Guidelines for Human Gene Nomenclature*. <http://www.genenames.org/about/guidelines> [consulta 9/2/16].
- Wikipedia (2008). The International Code of Virus Classification and Nomenclature. http://en.wikipedia.org/wiki/International_Committee_on_Taxonomy_of_Viruses [consulta 22/7/08].
- Wikipedia (2009). Transliteración. <http://es.wikipedia.org/wiki/Wikipedia:Transliteración> [consulta 7/2/09].
- Wikipedia (2015). Binary prefix. http://en.wikipedia.org/wiki/Binary_prefix [consulta 19/3/15].
- Wikipedia (2015). List of mathematical symbols. http://en.wikipedia.org/wiki/List_of_mathematical_symbols [consulta 19/3/15].
- Wikipedia (2015). List of mathematical symbols by subject. http://en.wikipedia.org/wiki/List_of_mathematical_symbols_by_subject [consulta 19/3/15].
- Wikipedia (2015). Sistema Métrico Decimal. http://es.wikipedia.org/wiki/Sistema_Métrico_Decimal [consulta 20/1/15].
- Wikipedia (2015). Sistema Internacional de Unidades. http://es.wikipedia.org/wiki/Sistema_Internacional_de_Unidades [consulta 20/1/15].
- Wikipedia (2015). Scientific notation. http://en.wikipedia.org/wiki/Scientific_notation [consulta 22/7/15].
- Wikipedia (2016). Signo de puntuación. https://es.wikipedia.org/wiki/Signo_de_puntuación [consulta 24/4/16].
- Wishart, D. S., Knox, C., Guo, A. C., Cheng, D., Shrivastava, S., Tzur, D., Gautam, B., Hassanali, M. (2008). DrugBank: a knowledgebase for drugs, drug actions and drug targets. *Nucleic Acids Res.* 36(Database issue), D901-D906.
- Zorrilla, A. (2003). Medicina animi. *Panacea* 4(12), 114-122. <http://www.tremedica.org/panacea/IndiceGeneral.htm> [consulta 30/8/09].